



Fondacija Babka Kovačica
Nadácia Babka Kovačica
Babka Kovačica Foundation



Pavel Babka

Osnivač Fondacije Babka Kovačica
Zakladateľ Nadácie Babka Kovačica
The founder of Babka Kovačica Foundation



OKRUGLI STO

Slovačko naivno slikarstvo u Srbiji, kao specifičan element nematerijalnog kulturnog nasleđa, kako ga zaštititi i uskladiti sa Uneskovim programima pitanje za stručnjake i kreatore kulturne politike Srbije i Slovačke, kao prirodno najzainteresovanijih aktera.

OKRÚHLÝ STÔL

Slovenské insitné umenie v Srbsku ako špecifický prvok nehmotného kultúrneho dedičstva, ako ho chrániť a zosúladiť s programami UNESCO. Otázka pre vedcov a tvorcov kultúrnej politiky Srbska aj Slovenska ako prirodzene najviac zainteresovaných účastníkov.

ROUND TABLE

Slovak naive art in Serbia as a specific element of intangible cultural heritage, how to protect and harmonize it with UNESCO programmes question for experts and cultural policy makers of Serbia and Slovakia as naturally the most interested participants.

21 februar 2016.

9 – 19 sati

Galerija BABKA Kovačica,
Srbija
povodom obeležavanja
Međunarodnog dana
maternjeg jezika, proglašenog
od strane Uneska

21. február 2016.

9 - 19 hod

Galéria Babka Kovačica,
Srbsko
pri príležitosti
Medzinárodného dňa
materinského jazyka -
UNESCO

21 February 2016

9 a.m. - 7 p.m.

Gallery Babka Kovačica,
Serbia
on the occasion of
International Day of the
mother tongue - UNESCO

Garanti // Pokrovitelji // Patrons



Ministar kulture Republike Srbije, g. Ivan Tasovac,
Minister kultúry Srbskej republiky, p. Ivan Tasovac
Minister of Culture of the Republic of Serbia, Mr. Ivan Tasovac



Evropski komesar za edukaciju, kulturu, omladinu i sport g. Tibor Navracsics
Európsky komisár pre vzdelávanie, kultúru, mládež a šport p. Tibor Navracsics
The European Commissioner for Education, Culture, Youth and Sports Mr. Tibor Navracsics



Ministar kulture Slovačke Republike, g. Marek Maďarič,
Minister kultúry Slovenskej republiky, p. Marek Maďarič
Minister of Culture of the Slovak Republic, Mr. Marek Maďarič

Kada se rodite u nekoj zemlji kao manjina svakodnevno, što skriveno, što javno, što namerno, što nenamerno, mnogo dublje osećate sve nepravde i sumnje koje se izreknju ili napišu o manjinama, ali isto tako kada nešto radite – stvarate, isto tako veoma dobro i mnogo dublje osećate kada to većinski narod prihvata kao deo svoje kulturne baštine.

To se dešavalo u proteklih 60 godina (1952 – 2012) i sa naivnim slikarstvom Slovaka rođenih u Srbiji, prvo je bilo osporavano, posle previše hvaljeno, ponovo osporavano i 18. juna 2012. godine upisano na Nacionalnu listu nematerijalnog kulturnog nasleđa Srbije, kao deo kulturne baštine Srbije.

Ovaj okrugli sto ima za cilj da najbolji stručnjaci, etnolozi, antropolozi, istoričari, istoričari umetnosti, sociolozi, turizmolozi, ekonomisti kreativne ekonomije, kao i kreatori kulturne politike iz Srbije i Slovačke daju svoje mišljenje i predloge kako sačuvati autentičnost ovog slikarstva za budućnost.

Keđ sa narodite v krajine ako menšina každy deň či už skryte, verejne, úmyselne alebo neúmyselne oveľa hlbšie pociťujete všetku nespravodlivosť a pochybnosti, ktoré sú vyslovené alebo napísané o menšinách, ale rovnako aj keď niečo robíte – tvoríte, rovnako veľmi dobre a hlboko cítite, keď to väčšinový národ prijíma ako súčasť svojho kultúrneho dedičstva.

To sa dialo posledných 60 rokov (1952-2012) aj v prípade insitného maliarstva Slovákov narodených v Srbsku, bolo najprv spochybňované, potom až príliš chválené, znovu spochybňované a 18. júna 2012 zapísané do Národného zoznamu nehmotného kultúrneho dedičstva Srbska ako súčasť kultúrneho dedičstva Srbska.

Tento okrúhly stôl má za cieľ, aby najlepší odborníci, etnológovia, antropológovia, historici, historici umenia, sociológovia, odborníci z oblasti cestovného ruchu, ekonómovia kreatívnej ekonomiky, ako aj tvorcovia kultúrnej politiky Srbska a Slovenska, vyjadrili svoje názory a návrhy, ako zachovať autentičnosť tohto maliarstva pre budúcnosť.

When you were born in a country as a minority you have every day no matter whether hidden, public, intentional or unintentional much deeper feeling of injustice and all the doubts that are said or written about minorities, but also when you do - create something, you also feel very well and deep when the majority accepts it as part of its cultural heritage.

This happened in the past 60 years (1952-2012) also in the case of the naive art of Slovaks born in Serbia, it was disputed at first, then too much praised, then again disputed and on 18 June 2012 inscribed into the National List of Intangible Cultural Heritage of Serbia as part of the cultural heritage of Serbia.

The goal of this round table is that the best experts, ethnologists, anthropologists, historians, art historians, sociologists, experts of tourism, economists of creative economy as well as creators of cultural policy of Serbia and Slovakia will deal with their opinions and suggestions on how to preserve the authenticity of this art for the future.

Čo tí naši maľari povjedali novo do dejím naivního maľarstva? ...sklad farbov, kerí višivali ihlov a cvernov, preňjesli na maľarsko plátno.

Pavel Babka, zakladateľ galérie
(Zaznamenané kovačickým nárečím)



Šta je novo Zu slikari rekli u istoriji naivnog slikarstva? ... odnos boja koje su slagali iglom i koncem preneli su na slikarsko platno i dobili smo boje panonske nizije.

Pavel Babka, osnivač galerije

What is the contribution of our painters to the history of naive painting? ... They brought to canvas the colour combinations from their embroidered clothing and we got the colors of the Pannonian Plain.

Pavel Babka, founder of the gallery

Učesnici // Účastníci // Participants

Iz Srbije // Zo Srbska // From Serbia



Dr. Gordana Blagojević, etnolog, Institut za etnologiju SANU
Slovačko naivno slikarstvo u Srbiji kroz prizmu etnoloških i antropoloških proučavanja identitetskih praksi

Dr. Gordana Blagojević, etnolog, Inštitút etnológie SANU

Slovenské insitné maliarstvo v Srbsku cez prizmu etnologického a antropologického skúmania praktík identity

Dr. Gordana Blagojević, ethnologist, Institute of Ethnology SANU

Slovak naive art in Serbia through the prism of ethnological and anthropological studies of identity practices

Dr. Danijel Sinani, predsednik Komiteta za nematerijalno kulturno nasleđe Republike Srbije

Dr. Danijel Sinani, predsednik Výboru pre nehmotné kultúrne dedičstvo Srbskej republiky

Dr. Danijel Sinani, Chairman of the Intangible Cultural Heritage Committee of the Republic of Serbia



Mr. Nina Krstić, istoričar umetnosti, Muzej naivne i marginalne umetnosti Jagodina
Slovačko slikarstvo u Srbiji na raskršću narodne i popularne kulture

Mr. Nina Krstić, historik umenia, Múzeum institného a marginálneho umenia Jagodina

Slovenské maliarstvo v Srbsku na križovatke národnej a populárnej kultúry

Mag. Nina Krstić, art historian,

Museum of Naive and Marginal Art Jagodina

Slovak naive art in Serbia at the crossroads of folk and popular culture



Ma. Danijela Vićentijević, Ministarstvo trgovine, turizma i telekomunikacija Srbije

Ma. Danijela Vićentijević, Ministerstvo obchodu, cestovného ruchu a telekomunikácií Srbska

Ma. Danijela Vićentijević, Ministry of trade, telecommunications and tourism of the Republic of Serbia



Mr. Hristina Mikić, direktor Grupe za kreativnu ekonomiju
Naivno slikarstvo Slovaka: izazovi i mogućnosti u kreativnoj ekonomiji

Mr. Hristina Mikić, riaditeľka Oddelenia pre kreativnu ekonomiku

Insitné maliarstvo Slovákov: Výzvy a možnosti v kreatívnej ekonomike

Mag. Hristina Mikić, director of Department for Creative Economy

Naive art of Slovaks: Challenges and opportunities of creative economy



Dr. Predrag Marković, istoričar, Institut za savremenu istoriju Srbije
Politički i društveni kontekst za nastanak naivnog slikarstva u Jugoslaviji

Dr. Predrag Marković, historik, Inštitút súčasných dejín Srbska

Politická a spoločenská súvislosť v pokračovaní insitného maliarstva v Južoslávii

Dr. Predrag Marković, historian, Institute for Contemporary History of Serbia

Political and social context in the continuation of naive art in Yugoslavia

Iz Slovačke // Zo Slovenska // From Slovakia:



Dr. Zuzana Drugova, etnolog, Univerzitet Mateja Bela, Banská Bystrica
Kovačica meka svetske naive- istorijski razlozi i etnološka studija slovačkih elemenata u delima generacija kovačkih slikarki

Dr. Zuzana Drugova, etnolog, Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici

Kovačica, meka svetovej insity - historický pôvod Kovačice a etnologická štúdia slovenských prvkov zobrazovaných v dielach generácií kovačických umelkyň

Dr. Zuzana Drugová, ethnologist, Matej Bel University in Banská Bystrica

Kovačica, meka of world's naive art – historical origin of Kovačica and ethnological study of Slovak elements displayed in works of generations of female artists from Kovačica



Doc. Mgr. Juraj Hamar, PhD, Predsednik Saveta ministra kulture za zaštitu nematerijalnog kulturnog nasleđa
Nematerijalno kulturno nasleđe i UNESCO reprezentativna lista

Doc. Mgr. Juraj Hamar, PhD, predsednik Rady ministra kultúry pre ochranu nehmotného kultúrneho dedičstva, Bratislava

Nehmotné kultúrne dedičstvo a Reprezentatívny zoznam UNESCO

Doc. Mgr. Juraj Hamar, PhD, Chairman of the Council of the Minister of Culture for the Protection of Intangible Cultural Heritage

Intangible cultural heritage and UNESCO representative list

Dr. Katarina Čierna, kustos kolekcije naivne umetnosti, Slovačka nacionalna galerija, Bratislava

PhDr. Katarína Čierna, kurátorka zbierky insitného umenia, Slovenská národná galéria, Bratislava

Dr. Katarína Čierna, curator of naive art collection, Slovak national gallery, Bratislava



Dr. Mihal Babjak, docent na Filozofskom fakultetu Univerziteta Komenski u Bratislavi
Kovačičko naivno slikarstvo kao deo nacionalne kulture

Doc. PhDr. Michal Babiak, Mr. - Filozofická fakulta Univerzity Komenského v Bratislave

Kovačické insitné maliarstvo ako súčasť národnej kultúry

Dr. Michal Babiak, docent at Faculty of Philosophy of Comenius University in Bratislava

Kovačica naive art as part of national culture



Dr. Katarina Stanová, Filozofski fakultet Univerziteta Konstantina Filozofa u Nitri
Slovački arhaizmi na slikama savremenih naivnih vojvođanskih slikara

Mgr. Katarína Stanová, PhD. - tlmočnica, prekladateľka a univerzitný pedagóg, Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre
Slovenské archaizmy na obrazoch súčasných insitných vojvodinských maliarov.

Dr. Katarína Stanová – translator and interpreter and university teacher, Constantine the Philosopher University in Nitra
Slovak archaisms in the paintings of contemporary naive artists from Vojvodina



Dr. Martin Meša, etnomuzeolog, počasni direktor Muzeja narodne umetničke produkcije
Kreativni sastanci naivnih slikara (plener) kao oblik promocije i reklamiranja, kao i istraživanja i dokumentacije naivne umetnosti na primeru jedanaest godina plenera INSITA u gradu Humenné

PhDr. Martin Meša, etnomuzeológ, emeritný riaditeľ Múzea ľudovej umeleckej výroby

Tvorivé stretnutia insitných tvorcov (plenér) ako forma podpory a propagácie, ale i výskumu a dokumentácie insitného umenia na príklade jedenástich ročníkov plenéru INSITA v Humennom.

Dr. Martin Meša, ethnomuseologist, director emeritus of Museum of folk art production

Creative meetings of naive artists (plain air) as a form of promotion and advertising as well as research and documentation of naive art on the example of eleven years of open air INSITA in Humenné

Iz međunarodnih institucija // Z međinárdoných inštitúcií // From international institutions

Predstavnik generalnog direktora Uneska gospođe Irine Bokove

Predstaviteľ generálneho riaditeľa UNESCO pani Iriny Bokovej

Representative of UNESCO Director General Mrs. Irina Bokova

Predstavnik Evropskog komesara za edukaciju, kulturu, omladinu i sport gospodina Tibora Navracscisa

Predstaviteľ Európskeho komisára pre vzdelávanie, kultúru, mládež a šport pána Tibora Navracscisa

Representative of European Commissioner for Education, Culture, Youth and Sport Mr. Tibor Navracscis



Laura Trimajova, akreditovana parlamentarna asistentkinja - Kancelarija Eduarda Kukana, člana Evropskog parlamenta i predsednika Delegacije Parlamentarnog odbora za stabilizaciju i pridruživanje EU - Srbija
Srbija kao zemlja kandidat za EU: "Ujedinjeni u različitosti" ? Pogled iz Evropskog parlamenta .

Laura Trimajová, akreditovaná parlamentná asistentka - Kancelária Eduarda Kukana, člana Európskeho parlamentu a predsedu Delegácie pri Parlamentnom výbore pre stabilizáciu a pridruženie EÚ – Srbsko
Srbsko ako kandidátska krajina EÚ: "zjednotení v rozmanitosti"? Pohľad z Európskeho parlamentu.

Laura Trimajová, accredited parliamentary assistant – Office of Eduard Kukan, member of European parliament and president of Delegation to Parliamentary committee for stabilization and association EU - Serbia
Serbia as EU candidate country: "United in diversity"? From the perspective of the European Parliament.